

CURRICULUM VITAE

INFORMAZIONI PERSONALI

Cognome e Nome **ALVES TRINDADE COSTA, RUI ALBERTO**

e-mail ruicosta@uniba.it; ruicosta@postecert.it

Nazionalità Portoghese

Data di nascita 02/04/1984

Formazione accademica

Luglio 2007: Licenciatura in Línguas e Literaturas Modernas (Estudos Portugueses), Faculdade de Ciências Sociais e Humanas, Universidade Nova de Lisboa;

Luglio 2009: Mestrado in Línguas, Literaturas e Culturas Modernas (Estudos Ibéricos e Ibero-americanos), Faculdade de Ciências Sociais e Humanas, Universidade Nova de Lisboa, con una tesi condotta sotto la guida del Prof. Nuno Júdice.

Da settembre 2017 ad oggi: Studente del dottorato di ricerca in Estudos Portugueses, Universidade Aberta de Lisboa.

Esperienze professionali

- **A.A. 2009/2010:** docente a contratto integrativo della Cátedra David Mourão-Ferreira dell'Università degli Studi di Bari 'Aldo Moro' e dell'Istituto Camões, con attività didattica per le seguenti discipline:
Letteratura Portoghese (Magistrale LM 37 e LM 94), con corsi su "Nova e novissima Literatura Portuguesa"
Lingua e Traduzione Portoghese (Triennio L11 e L12), con corsi su "Diversidade e unidade da Língua Portuguesa"
Lingua e Traduzione Portoghese (Magistrale LM37, LM 38 e LM94), con corsi su "Lessico specialistico del portoghese della medicina, architettura e dell'ambito giuridico"
- **A.A. 2010/2011:** docente a contratto integrativo della Cátedra David Mourão-Ferreira dell'Università degli Studi di Bari 'Aldo Moro' e dell'Istituto Camões, con attività didattica per le seguenti discipline:

Lingua e Traduzione Portoghese (Triennio L11 e L12), con corsi su
“Diversidade e unidade da Língua Portuguesa”

Lingua e Traduzione Portoghese (Magistrale LM37, LM 38 e LM94),
con corsi su “Lessico specialistico del portoghese della medicina, architettura e
dell’ambito giuridico”

- **A.A. 2010/2011:** professore a contratto di titolarità delle seguenti discipline:
Cultura Portoghese (Magistrale LM38, LM94)
Letteratura Portoghese (Magistrale LM37)
- **A.A. 2011/2012:** docente a contratto integrativo della Cátedra David Mourão-Ferreira dell’Università degli Studi di Bari `Aldo Moro´ e dell’Istituto Camões, con attività didattica per le seguenti discipline:
Lingua e Traduzione Portoghese (Triennio L11 e L12), con corsi su
“Variedades e Interculturalidades da Língua Portuguesa”
Lingua e Traduzione Portoghese (Magistrale LM37, LM 38 e LM94),
con corsi su “Tradução técnico científica e literária no contexto lusófono”
- **A.A. 2012/2013:** docente a contratto integrativo della Cátedra David Mourão-Ferreira dell’Università degli Studi di Bari `Aldo Moro´ e dell’Istituto Camões, con attività didattica per le seguenti discipline:
Lingua e Traduzione Portoghese (Triennio L11 e L12), con corsi su
“Variação diatópica no espaço lusófono”
Lingua e Traduzione Portoghese (Magistrale LM37, LM 38 e LM94),
con corsi su “Análise textual científica e literária”
- **A.A. 2012/2013:** professore a contratto di titolarità delle seguenti discipline:
Lingua e Traduzione Portoghese II (Triennio L11 e L12)
Lingua e Traduzione Portoghese 2ª annualità (Triennio L11 e L12)
Lingua e Traduzione Portoghese II (Triennio L11 e L12)
Lingua e Traduzione Portoghese I (Magistrale LM37, LM 38 e LM94)
Lingua e Traduzione Portoghese II (Magistrale LM37, LM 38 e LM94)
- **A.A. 2013/2014:** docente a contratto integrativo della Cátedra David Mourão-Ferreira dell’Università degli Studi di Bari `Aldo Moro´ e dell’Istituto Camões, con attività didattica per le seguenti discipline:
Lingua e Traduzione Portoghese (Triennio L11 e L12), con corsi su
“Variação Diamésica e Diastrática da Língua Portuguesa”
Lingua e Traduzione Portoghese (Magistrale LM37, LM 38 e LM94),
con corsi su “Técnicas de Tradução em Língua Portuguesa”
- **A.A. 2013/2014:** professore a contratto di titolarità delle seguenti discipline:
Lingua e Traduzione Portoghese II (Triennio L11 e L12)
Lingua e Traduzione Portoghese 2ª annualità (Triennio L11 e L12)
Lingua e Traduzione Portoghese II (Triennio L11 e L12)
Lingua e Traduzione Portoghese I (Magistrale LM37, LM 38 e LM94)
Lingua e Traduzione Portoghese II (Magistrale LM37, LM 38 e LM94)
- **A.A. 2014/2015:** docente a contratto integrativo della Cátedra David Mourão-Ferreira dell’Università degli Studi di Bari `Aldo Moro´ e dell’Istituto

Camões, con attività didattica per le seguenti discipline:

Lingua e Traduzione Portoghese (Triennio L11 e L12), con corsi su “Análise contrastiva gramatical: Italiano e Português”

Lingua e Traduzione Portoghese (Magistrale LM37, LM 38 e LM94), con corsi su “Sintaxe do Português”

- **A.A. 2014/2015:** professore a contratto di titolarità delle seguenti discipline:
Lingua e Traduzione Portoghese II (Triennio L11 e L12)
Lingua e Traduzione Portoghese 2^a annualità (Triennio L11 e L12)
Lingua e Traduzione Portoghese II (Triennio L11 e L12)
Lingua e Traduzione Portoghese II (Magistrale LM37 e LM94)
- **A.A. 2015/2016:** professore a contratto di titolarità delle seguenti discipline nel Dipartimento LELIA dell'Università degli Studi di Bari 'Aldo Moro':
Lingua e Traduzione Portoghese II (Triennio L11 e L12)
Lingua e Traduzione Portoghese 2^a annualità (Triennio L11 e L12)
Lingua e Traduzione Portoghese II (Triennio L11 e L12)
Ulteriore Conoscenze Linguistiche (Magistrale LM37 e LM94)
- **A.A. 2016/2017:** professore a contratto di titolarità delle seguenti discipline nel Dipartimento LELIA dell'Università degli Studi di Bari 'Aldo Moro':
Lingua e Traduzione Portoghese II (Triennio L11 e L12)
Lingua e Traduzione Portoghese 2^a annualità (Triennio L11 e L12)
- **Dal A.A. 2017/2018 ad oggi:** professore a contratto di titolarità delle seguenti discipline nel Dipartimento LELIA dell'Università degli Studi di Bari 'Aldo Moro':
Lingua e Traduzione Portoghese I (Triennio L11 e L12)
Lingua e Traduzione Portoghese 1^a annualità (Triennio L11 e L12)
- **Dal A.A. 2017/2018 ad oggi:** Corso di formazione di lingua portoghese in modalità e-learning per l'accertamento delle competenze linguistiche degli studenti outgoing in modalità erasmus+ nel Centro Linguistico di Ateneo dell'Università degli studi di Bari.
- **Dal 9 febbraio 2016 ad oggi:** Collaboratore Esperto Linguistico di Lingua Portoghese dell'Università degli Studi di Bari 'Aldo Moro'.

Dall'anno accademico 2009/2010 ad oggi ha collaborato nei test per l'accertamento delle competenze linguistiche, lingua portoghese, degli studenti erasmus outgoing dell'Università di Bari.

Dall'ottobre 2009 ad oggi: collaboratore del Centro de Exames CAPLE della Faculdade de Letras dell'Universidade de Lisboa per la certificazione della lingua portoghese.

Dall'ottobre 2009 ad oggi: ricercatore del Centro Studi Lusitania e della Cátedra

David Mourão-Ferreira del Camões, I.P.

Ha fatto parte delle commissioni d'esame di: Lingua e Traduzione - Lingua Portoghese; Letteratura Portoghese; Letteratura Brasiliana; Cultura Portoghese;

Dall'anno accademico 2011/2012 ad oggi ha seguito tesi di Laurea del Triennio su diverse problematiche linguistiche e di traduzione. (Dialectos Portugueses, Língua Portuguesa do Brasil, Língua Portuguesa em África, Ensino do Português como Língua Estrangeira, Linguagem do Turismo, Multiculturalismo e interculturalidade, Tradução intersemiótica, Tradução Audiovisual, Tradução literária, ecc)

Ha partecipato alle commissioni di laurea (I e II livello) come relatore e correlatore di tesi in Lingua e Traduzione Portoghese, Cultura Portoghese, Letteratura Portoghese, Letteratura Brasiliana e Letterature Africane di Espressione Portoghese.

3 maggio 2024: ha partecipato al ciclo di Seminari "Tanto c'è Google traduttore", organizzati nel Dipartimento Dirium con la collaborazione della associazione studentesca Link e tenuta nell'ex Palazzo Lingue dell'Università degli Studi di Bari Aldo Moro, con l'intervento "Traduzione audiovisiva: strategie pragmatiche e conversazionali L'Esempio di «Strappare Lungo i Bordi» di Zercocalcare".

23 aprile 2024: ha partecipato alle celebrazioni dei 50 anni del 25 aprile in Portogallo, tenute nell'ex Palazzo Lingue dell'Università degli Studi di Bari Aldo Moro, in un seminario dal titolo "Cumprir Abril", con la presenza del Prof. Ugo Serani, della Prof.ssa Maria Cusati e del Dott. Pierluigi Rossi, console onorario del Portogallo a Bari.

3 aprile 2024: ha partecipato al ciclo di Seminari "Matrici Culturali: Dinamiche e prospettive" organizzati nel Dipartimento Dirium con la collaborazione della associazione studentesca Studenti Indipendenti e tenuta nel Palazzo del Prete dell'Università degli Studi di Bari Aldo Moro, con l'intervento: "25 aprile: liberazione in portoghese"

20 novembre 2023: ha partecipato al ciclo di Seminari "Oltre il genere: identità, corpi e culture" organizzati nel Dipartimento Dirium con la collaborazione della associazione studentesca Studenti Indipendenti e tenuta nell'ex Palazzo Lingue dell'Università degli Studi di Bari Aldo Moro, con l'intervento: "Il mito dell'androgino nella letteratura contemporanea portoghese"

27/28 ottobre 2023: ha partecipato al Congresso Internazionale "Davidando 3", organizzato dalla Cátedra David Mourão-Ferreira del Camões, I.P. e tenuta nel centro congressi del Villa Romanazzi Carducci, a Bari, con l'intervento: "David no Jornal de Letras: o amador de Itália".

Dal 20 marzo 2023 al 22 maggio 2023: ha tenuto il workshop di traduzione audiovisiva organizzato nel Dipartimento Dirium con la collaborazione della associazione studentesca Studenti Indipendenti, con l'attribuzione finale di 2 CFU.

5 maggio 2022: ha partecipato al Congresso Internazionale “Lingua Portoghese: Creatrice di intimità e letteratura.”, organizzata dalla Cátedra Manuel Alegre dell’Università degli studi di Padova e tenuta nel Palazzo Liviano della stessa Università, con l’intervento: “*Amadeo*: uma biografia intersemiótica”.

6 aprile 2022: ha partecipato al ciclo di Seminari “L’étranger: estraneo o straniero?”, organizzati nel Dipartimento Dirium con la collaborazione della associazione studentesca Studenti Indipendenti e tenuta nel Palazzo del Prete del Università degli Studi di Bari Aldo Moro, con l’intervento: “Tupi or not Tupi: essere stranieri a casa propria”.

23 marzo 2022: ha partecipato al ciclo di Seminari “Letteratura e Folklore”, organizzati nel Dipartimento Dirium con la collaborazione della associazione studentesca Link e tenuta nell’ex-Palazzo Lingue dell’Università degli Studi di Bari Aldo Moro, con l’intervento: “Il folclore nella letteratura brasiliana”.

11 novembre 2019: ha partecipato al Convegno Internazionale Davidando II, organizzato dal Centro Studi Lusitania e dal Camões, I.P., con l’intervento “David & Almada”.

29 ottobre 2019: ha partecipato alle I Jornadas de Estudos Portugueses, organizzato dal’ Universidade Aberta (Lisboa), con l’intervento “O Modernismo e a Vanguarda de Almada Negreiros: da construção de uma modernidade ao Bildungsroman”.

10 aprile 2019: è stato co-relatore con il Prof. Ugo Serani del Seminario “Tra Letteratura e Folklore: Un Viaggio Lusitano”, organizzato della associazione studentesca Link e tenuta nell’ex-Palazzo Lingue dell’Università degli Studi di Bari Aldo Moro, con l’intervento: “Mitologia e religione: dalla Lusitania alla formazione del Portogallo”.

14 dicembre 2018: ha partecipato al convegno “Portogallo: L’ultima Europa in Africa”, organizzato dall’Università degli Studi di Bari “Aldo Moro” in collaborazione con il consolato onorario del Portogallo a Bari, con l’intervento “Il Portogallo democratico: il contributo dei *retornados* e dei nuovi portoghesi”.

18 aprile 2018: è stato co-relatore con il Prof. Ugo Serani del Seminario “Due Coste di un Oceano: differenze linguistiche e culturali tra Portogallo e Brasile”, organizzato della associazione studentesca Link e tenuta nell’ex-Palazzo Lingue dell’Università degli Studi di Bari Aldo Moro, con l’intervento: “Differenze lessicali, fonetiche e sintattiche tra il Portoghese Europeo e il Portoghese del Brasile.”

Per la Cátedra David Mourão-Ferreira ha partecipato il 16 aprile 2015 al seminario “Fernando Pessoa & Ofélia Queiroz” con il Dott. Richard Zenith, con interventi sulla corrispondenza amorosa di Fernando Pessoa;

Per la Cátedra David Mourão-Ferreira ha fatto parte della segreteria organizzativa del Premio Europa David Mourão-Ferreira e ha partecipato il 2 maggio 2013 alla

Cerimonia di consegna dei premi a illustri personalità del mondo lusofono;

Per la Cátedra David Mourão-Ferreira ha partecipato il 2 dicembre 2010 al convegno “Puseram açaimes nas ventas do vento” con la Dott. Pilar Mourão-Ferreira, con interventi sulla vita e opera di David Mourão-Ferreira;

Per la Cátedra David Mourão-Ferreira ha partecipato il 14 maggio 2010 al convegno “Assobiando em Público” con lo scrittore Jacinto Lucas Pires, con una conferenza sul tema “A nova Literatura Portuguesa”;

Nel 2010, per la Cátedra David Mourão-Ferreira, ha organizzato e tenuto i corsi di Lingua Portoghese per Studenti Erasmus di varie Facoltà dell'Università di Bari;

30 maggio 2008, Lisbona: organizzatore e relatore del Seminario “Rescrever a Juventude” sulla nuova poesia portoghese con la partecipazione del poeta Hugo Milhanas Machado.

Da giugno 2006 a novembre 2009: cofondatore e curatore della rivista letteraria “Callema”, per la Cooperativa Literária.

Pubblicazioni:

1. Volumi curati

Callema n°1, novembre 2006 [ISSN: 1646 – 2963]

Callema n°2, maggio 2007 [ISSN: 1646 – 2963]

Callema n°3, novembre 2007 [ISSN: 1646 – 2963]

Callema n°4, maggio 2008 [ISSN: 1646 – 2963]

Callema n°5, novembre 2008 [ISSN: 1646 – 2963]

Callema n°6, maggio 2009 [ISSN: 1646 – 2963]

Callema n°7, novembre 2009 [ISSN: 1646 – 2963]

2. Monografie

Rui Alberto Costa, *Parabola Abyssus, Sombra do Amor* – Edições, Lisboa 2007

Rui Alberto Costa, *Lisboa, nostalgia do futuro*, Edição bilingue, El Genio Maligno, Granada 2017

3. Articoli

Rui Alberto Costa, “David Soares: Os Cadernos de Daath”, *Revista Literária Callema* n°6, 2009.

Rui Alberto Costa, “Fernando Lopes: Dar tempo ao tempo”, *Revista Literária Callema* n°7, 2009.

Rui Alberto Costa, “Fernando Pessoa: Il Mondo Che Non Vedo”, in *Revista Colóquio/Letras*, Lisboa, n° 174, 2010.

Rui Alberto Costa, “Literatura e Futebol: Noções de Nação e Clube em Fado de Landeg White”, *Revista Cultural Projecto 10*, 2010.

Rui Alberto Costa, “Hugo Milhanas Machado, Um novíssimo veterano”, *Onde Fingimos Dormir Como Nos Campismos*, Lisboa: Enfermaria 6, 2014.

Rui Alberto Costa, “O poesia, poesia, poesia - tradução e nota biobibliografica de Dino Campana”, *Revista Jogos Florais*, Abril 2019. (disponibile in <https://www.jogosflorais.com/poemas-de-antes/2019/4/o-poesia-poesia-poesia>)

Rui Alberto Costa, “O Modernismo e a Vanguarda de Almada Negreiros: da Construção de uma Modernidade ao *Bildungsroman*”, in Piedade, Ana Nascimento; Silva, Paulo Nunes da, ed. - *Atas das I Jornadas de Estudos Portugueses*. Lisboa : Universidade Aberta, 2021.

Rui Alberto Costa, “Amadeo: uma tradução intersemiótica” in Gori, Barbara; Vieira, José, org. – *Estudos para Mário Cláudio*. Padova: Cleup, 2023.

Rui Alberto Costa, “A Reatualização do Mito no Romance Contemporâneo: O Mito do Andrógino em Lunário de Al Berto” in *Revista Léguas & Meia: Corpo, resistência e insubmissão na literatura portuguesa dos séculos XX e XXI - v. 14, n.1*, Feira de Santana, 2024.

Dichiaro che tutti i dati contenuti nel mio C.V. corrispondono a verità. Inoltre autorizzo all'uso dei dati personali in regola con la legge 675/96 sulla privacy.